

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 7 MAI 1940.

Projet de Loi portant institution d'un
« Fonds de solidarité ».

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres législatives un projet de loi portant création d'un « Fonds de Solidarité des Salariés ».

La création d'un Fonds analogue pour non-salariés » s'avérant plus délicate, il en poursuivra l'étude, déjà commencée, en collaboration notamment avec les représentants des classes moyennes.

Depuis plusieurs mois le Gouvernement a eu l'attention attirée sur la situation toujours plus précaire de certains bénéficiaires d'allocations sociales. Ces personnes n'ont, bien souvent, aucune autre ressource — ceux qui pouvaient leur venir en aide sont souvent mobilisés — et la hausse du coût de la vie, consécutive aux événements actuels, leur impose des privations sans cesse grandissantes.

Il est urgent de leur venir en aide, mais, dans les circonstances présentes, il importe avant tout d'en trouver le moyen.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 7 MEI 1940.

Wetsontwerp houdende oprichting van
een « Solidariteitsfonds ».

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft de eer aan het Parlement een ontwerp van wet houdende oprichting van een « Solidariteitsfonds der Loonarbeiders » ter goedkeuring voor te leggen.

Aangezien de oprichting van een dergelijk « Fonds voor nietloontrekenden » kiescher blijkt te zijn, zal zij de reeds aangevangen studie in samenwerking, namelijk met de vertegenwoordigers van den Middenstand, voortzetten.

Sedert verscheidene maanden is de aandacht van de Regeering op den steeds zorgelijker wordenden toestand van sommige gerechtigden op sociale toelagen gevestigd geweest. Deze personen hebben, zeer dikwijls, geenerlei andere inkomsten; — dikwijls zijn degenen dieh en konden ondersteunen gemobiliseerd — en de stijging van de bestaanskosten, die te wijten is aan de huidige gebeurtenissen, legt hun steeds grootere ontberingen op.

Zij moeten dringend geholpen worden, maar, in de huidige omstandigheden, dienen eerst de middelen dartoe gevonden.

L'effort financier que le pays doit faire pour maintenir et augmenter sa force armée est tel que tout belge de bonne foi se rend compte qu'il ne peut aucunement être question de mettre à la charge de l'Etat les suppléments d'allocations qui s'avèrent dès à présent nécessaires. Les circonstances nous obligent à prendre en ce domaine, comme en tant d'autres, des mesures exceptionnelles. Au moment où six cent mille Belges mobilisés montent la garde à nos frontières, nous estimons que nous pouvons inviter ceux qui ont la bonne fortune de travailler normalement, à faire un geste de solidarité et à s'imposer un sacrifice, au profit d'autres Belges, anciens salariés, dont les revenus consistent quasi exclusivement en allocations sociales.

Le principe de la création d'un Fonds de Solidarité ne se discute guère. L'affectation des sommes qui seront recueillies par ce Fonds ne suscite pas de graves compétitions, parce que tout le monde comprend qu'il importe avant tout de venir en aide aux plus malheureux, c'est-à-dire à ceux dont les ressources sont de moins en moins proportionnées à leurs besoins.

Plus délicat est le problème des ressources que le Fonds de Solidarité est susceptible de trouver. D'aucuns ont songé à certaines cotisations nouvelles à prélever, sous forme de pourcentage, sur les rémunérations et qui auraient pu répartir cette charge entre employeurs et travailleurs. Après avoir examiné le problème sous toutes ses faces, le Gouvernement s'est rendu compte qu'il importait, dans toute la mesure du possible, de ne pas grever la production de charges nouvelles et, d'autre part, de ne pas diminuer le pouvoir d'achat des travailleurs. C'est la raison pour laquelle le Gouvernement a jugé qu'il était préférable d'alimenter le Fonds de Solidarité à l'aide

De financieele inspanning waartoe het land gedwongen is om zijn leger te handhaven en te versterken is zoodanig dat elk rechtschapen Belg er zich rekenschap van geeft dat er geen sprake kan zijn van aan het Rijk den last van de bijkomende toelagen, welke van nu af aan noodig blijken, op te leggen. Door de omstandigheden zijn wij op dit gebied, zooals in veel andere opzichten, genoopt buitengewone maatregelen te treffen. Op het oogenblik dat 600,000 gemobiliseerde landgenooten onze grenzen bewaken, zijn wij van oordeel dat wij degenen, die nog het geluk hebben normaal te werken, mogen verzoeken een gebaar van solidariteit te doen en zich een opoffering te getroosten, ten bate van andere landgenooten, gewezen loonarbeiders, wier inkomsten bijna uitsluitend uit socialen onderstand bestaan.

Het principe van de oprichting van een solidariteitsfonds valt niet te betwisten. De bestemming van de sommen welke door dat Fonds zullen bijeengebracht worden, verwekt geen erge bezwaren, omdat iedereen begrijpt dat eerst en vooral de ongelukkigsten, dit wil zeggen degenen wier inkomsten steeds minder met hun behoeften overeenstemmen, moeten ondersteund worden.

Het vraagstuk van de middelen welke het Solidariteitsfonds zou kunnen vinden, is kiescher. Eenigen dachten aan de mogelijkheid van het heffen van nieuwe bijdragen, onder den vorm van percentage op de bezoldigingen, met verdeeling van den last tusschen werkgevers en arbeiders. Nadat zij het vraagstuk grondig had onderzocht heeft de Regeering er zich rekenschap van gegeven dat het er op aankwam, in de mate van het mogelijke, de voortbrenging niet met nieuwe lasten te bezwaren en anderzijds, de koopkracht van de arbeiders niet te verminderen. De Regeering heeft dan ook geoordeeld dat het beter was het Solidariteitsfonds te stijven door middel van bij-

de cotisations qui sont, dès à présent, demandées aux employeurs en vue de l'application de la loi sur les congés payés.

Ces cotisations seront provisoirement, et jusqu'à la remise de l'armée sur pied de paix, détournées en partie — et peut-être même totalement dans l'avenir si les circonstances l'exigeaient — de leur destination normale pour être affectées au Fonds de Solidarité.

De cette façon, les charges des producteurs ne seront pas augmentées; les revenus des travailleurs ne seront pas diminués, mais ceux-ci devront renoncer temporairement, à partir de 1941, à une partie des vacances payées que le législateur leur a assurées depuis 1936 et dont ils ne pourront, d'ailleurs, dans les circonstances actuelles, faire qu'un usage limité.

C'est donc à juste titre que ce Fonds de Solidarité s'appellera le « Fonds de Solidarité des Salariés » puisqu'il sera alimenté par les rémunérations de congé auxquelles les travailleurs auront renoncé, dans l'intérêt d'autres travailleurs que la vieillesse, les infirmités ou les circonstances économiques auraient placé dans l'impossibilité de gagner leur pain de chaque jour.

Outre la joie ou le soulagement que ce Fonds apportera dans les foyers les plus éprouvés de notre pays, il convient de souligner son caractère de haute portée morale. Il sera la consécration de la solidarité librement organisée, que la majorité des travailleurs de Belgique a pratiquée au prix de grands efforts, et parfois de lourds sacrifices, depuis tant d'années dans tant de domaines. Aussi, nous croyons répondre aux vœux et aux sentiments des salariés eux-mêmes en disant que le « Fonds de Solidarité » — qui sera vraiment *leur* Fonds de Solidarité — devra toujours se suffire entièrement à lui-même.

dragen welke reeds, met het oog op de toepassing der wet op de betaalde verlofdagen, aan de werkgevers gevraagd worden.

Die bijdragen zullen voorloopig, en totdat het leger opnieuw op vredesvoet wordt gebracht, gedeeltelijk- en indien de omstandigheden het vereischen in de toekomst misschien geheel- van hun normale bestemming afgewend en aan het Solidariteitsfonds toegewezen worden.

Aldus zullen de lasten van de producenten niet verhoogd en de inkomsten van de arbeiders niet verlaagd worden, maar dezen zullen tijdelijk, van 1941 af, moeten afzien van een deel van de betaalde verlofdagen welke de wetgever hun sedert 1936 heeft verzekerd en waarvan zij, trouwens, in de huidige omstandigheden slechts, in beperkte mate, gebruik zullen kunnen maken.

Dit solidariteitsfonds zal dus te recht de benaming krijgen van « Solidariteitsfonds der Loonarbeiders » aangezien het zal worden gestijfd met de verlofvergoedingen waarvan de arbeiders zullen afzien in het belang van andere arbeiders die door ouderdom, gebreken of door de economische omstandigheden hun dagelijksch brood niet meer kunnen verdienen.

Buiten de vreugde of de verzachting welke dit Fonds aan de meest getroffen gezinnen van ons land zal brengen, is het noodig op zijn groote moreele beteekenis te wijzen. Het zal de bekrachtiging zijn van de vrijwillig aanvaarde solidariteit, waarvan de meerderheid van de Belgische arbeider ten koste van groote inspanningen, en soms van zware opofferingen, sedert zooveel jaren en in zooveel opzichten blijk geeft. Wij gelooven dan ook de wenschen en de gevoelens van de loonarbeiders zelf te beantwoorden met te zeggen dat het « Solidariteitsfonds », — dat werkelijk *hun* solidariteitsfonds is, — steeds op eigen krachten zal moeten bestaan.

Ainsi conçue, la création du Fonds de Solidarité ne portera en rien atteinte à notre législation sociale, au sujet de laquelle M. le Premier Ministre a déclaré au Sénat, le 27 décembre dernier : « ... les événements nous contraignent et nous contraindront encore à apporter à la législation sociale certaines dérogations, notamment pour accroître la production spécialement dans certaines industries. Mais il ne peut entrer dans nos intentions que ces mesures de circonstance constituent le point de départ d'une régression de nos lois sociales. Il ne doit y avoir aucune espèce d'équivoque à cet égard. Il s'agit de mesures de circonstances destinées à être abrogées quand les circonstances auront disparu et quand l'armée sera remise sur pied de paix. »

En résumé, malgré la rigueur des temps, les travailleurs pourront, en 1940, bénéficier des vacances payées, que le législateur leur a assurées depuis 1936. Ce n'est qu'à partir de l'année prochaine que nous leur demandons d'y renoncer, en tout ou en partie, pour les retrouver intactes, dès que les circonstances actuelles auront pris fin.

*Le Ministre du Travail et de
la Prévoyance sociale,*

De oprichting van het Solidariteitsfonds, aldus opgevat, zal geenszins afbreuk doen aan onze sociale wetgeving, waaromtrent de Eerste-Minister in den Senaat, op 27 December ll., verklaard heeft : « .. de gebeurtenissen nopen ons en zullen ons nog nopen sommige afwijkingen van de sociale wetgeving te voorzien, namelijk om de voortbrenging in sommige nijverheidstakken op te drijven. Maar het kan niet in onze bedoeling liggen van deze gelegenheidsmaatregelen het uitgangspunt te maken van een achteruitgang van onze sociale wetgeving. Er mag te dien opzichte geenerlei dubbelzinnigheid bestaan. Het gaat om gelegenheidsmaatregelen welke zullen ingetrokken worden wanneer de omstandigheden zullen veranderen en wanneer het leger opnieuw op vredesvoet zal gebracht zijn. »

Kortom, spijs de moeilijke tijdsomstandigheden, zullen de arbeiders in 1940 de betaalde verlofdagen kunnen genieten welke hun sedert 1936 door den wetgever werden verzekerd. Het is slechts van toekomend jaar af dat wij hun vragen er gedeeltelijk of geheel van af te zien, om ze opnieuw onaangeroerd te kunnen genieten zoodra de huidige omstandigheden tot het verleden zullen behooren.

*De Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,*

BALTHAZAR.

**Projet de Loi portant institution d'un
« Fonds de Solidarité ».**

**Wetsontwerp houdende oprichting
van een « Solidariteitsfonds »**

EXAMEN DES ARTICLES.

Après ces considérations générales, il importe de passer à l'examen des articles du projet de loi et de fournir à propos de chacun d'eux les explications qui paraissent nécessaires.

L'article premier pose le principe de l'institution d'un « Fonds de Solidarité des Salariés ». Il assure à ce Fonds l'autonomie et l'indépendance juridique indispensable en lui octroyant la personnification civile. Il laisse au pouvoir exécutif le soin de déterminer la composition et les attributions du Conseil d'Administration.

L'article 2 précise l'affectation des sommes qui pourront être, en fonction des recettes, employées à couvrir les frais des suppléments d'allocations qui sont envisagés. Le Gouvernement a tenu à préciser à cet égard à quels bénéficiaires des allocations actuellement servies devraient aller les suppléments susceptibles d'être accordés par le Fonds. Il s'agit avant tout de certaines catégories de bénéficiaires de majoration de rentes prévues par la loi du 15 décembre 1937; il s'agit ensuite de certains bénéficiaires des allocations en faveur des estropiés et mutilés, de certains accidentés du travail dont les indemnités légales ne peuvent être peréquatées et, si les ressources du Fonds le permettent, de certains chômeurs indemnisés, en tête desquels il conviendrait de placer ceux qui ont charge de famille. Il est donc entendu que le Fonds de Solidarité des Salariés limitera son intervention aux personnes visées par les divers lois et arrêtés énumérés par l'article 2. Si cette intervention ne

ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Na deze algemeene beschouwingen, is het noodig over te gaan tot het onderzoek der artikelen van het wetsontwerp en in verband met elk hunner den uitleg te verschaffen, die noodig blijkt.

Artikel één huldigt het beginsel van de totstandbrenging van een « Solidariteitsfonds der loonarbeiders ». Het verzekert aan bedoeld Fonds de autonomie en de volstrekt noodzakelijke rechterlijke onafhankelijkheid door daaraan rechtspersoonlijkheid te verleenen. Het laat aan de uitvoerende macht over de samenstelling en de bevoegheden van den Raad van Beheer te bepalen.

Artikel 2 bepaalt waartoe de sommen dienen bestemd, die in verhouding tot de ontvangsten, kunnen gebruikt worden om de kosten van de beoogde bijkomende toelagen te dekken. De Regeering heeft er aan gehouden daaromtrent vast te stellen aan welke gerechtigden op de thans uitgekeerde toelagen de bijkomende toelagen, die door het Fonds kunnen uitbetaald worden zouden moeten worden toegekend. Het gaat eerst en vooral om sommige categorieën van gerechtigden op bij de wet van 15 December 1937 voorzien rentetoeslag; daarna gaat het om sommige gerechtigden op toelagen ten behoeve van gebrekkigen en verminkten, om sommige door arbeidsongevallen getroffen, wier wettelijke vergoedingen niet kunnen worden aangepast en, zoo de geldmiddelen van het Fonds zulks mogelijk maken, om sommige vergoede werklozen, waarvan degenen, die gezinslasten hebben, eerst in aanmerking dienen te komen. Het is dus verstaan dat het Solidariteitsfonds der loon-

peut s'étendre à d'autres bénéficiaires, il va de soi cependant qu'elle ne doit pas comprendre nécessairement toutes les personnes visées dans les lois et arrêtés repris à l'article 2. Le Conseil d'Administration du Fonds de Solidarité des Salariés appréciera, en fonction des possibilités financières et des besoins qui lui seront signalés, en faveur de quelles catégories de bénéficiaires visés par l'article 2, il importera d'intervenir immédiatement ou dans un avenir plus ou moins prochain. A ce point de vue des distinctions pourront être faites au sein même de ces catégories afin de venir en aide aux plus malheureux.

L'article 3 stipule que les ressources du Fonds de Solidarité des Salariés seront constituées par la moitié des sommes que les employeurs ont, dès à présent, l'obligation d'affecter aux congés légaux ordinaires des membres de leur personnel qui sont payés plusieurs fois par mois. On n'ignore pas, en effet, que la loi du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 20 août 1938 sur les congés payés, n'a, en principe, imposé les cotisations pour la constitution des pécules de congé qu'en ce qui regarde les travailleurs payés plusieurs fois par mois, c'est-à-dire, en fait, les ouvriers. Pour ceux qui ne sont affectivement payés qu'une seule fois par mois, c'est-à-dire en général, les employés, la loi sur les congés payés a maintenu le principe du paiement direct des congés ou plutôt du maintien de la rémunération mensuelle, malgré le congé. Les cotisations qui seront donc affectées de ce chef au Fonds de Solidarité représentent par conséquent 50 p. c. des pécules de congé constitués en principe par apposition de timbres sur les cartes dont tous les travailleurs

arbeiders zijn tusschenkomst zal beperken tot de personen bedoeld bij de in artikel 2 opgesomde wetten en besluiten. Indien deze tusschenkomst niet tot andere gerechtigden kan worden uitgebreid, spreekt het echter vanzelf dat zij niet noodzakelijkerwijze moet gelden voor al de personen bedoeld bij de in artikel 2 vermelde wetten en besluiten. De Raad van Beheer van het Solidariteitsfonds der loonarbeiders zal er, in verhouding tot de financiële mogelijkheden en de behoeften, waarop zijn aandacht zal worden gevestigd over oordeelen ten behoeve van welke categorieën van in artikel 2 bedoelde gerechtigden, het noodig is onmiddellijk of binnen een min of meer korten tijd tegemoet te komen. Te dien opzichte mag er onder vermelde categorieën zelf een onderscheid worden gemaakt teneinde de meest behoeftigen ter hulp te komen.

Artikel 3 bepaalt dat de geldmiddelen van het Solidariteitsfonds der loonarbeiders zullen gevormd worden door de helft van de sommen, die de werkgevers van nu af verplicht zijn voor de gewone wettelijke verlofdagen van de leden van hun personeel, die verscheidene malen per maand worden betaald, te bestemmen. Het is, inderdaad, niet onbekend dat, in beginsel, bij de wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij die van 20 Augustus 1938, betreffende de betaalde verlofdagen, de bijdragen voor het vestigen van de verlofbezoldiging slechts worden opgelegd ten opzichte van de arbeiders die meermaals per maand worden betaald, dus feitelijk de werklieden. Wat degenen betreft die, feitelijk, slechts eens per maand betaald worden, t.t.z. in 't algemeen de bedienden, blijft de wet op de betaalde verlofdagen het beginsel aankleven van de rechtstreekse betaling der verlofdagen, of eerder het behoud van de maandelijksche bezoldigingen, ondanks het verlof. De bijdragen, welke dus uit dien hoofde aan het Solidariteitsfonds zullen be-

payés plusieurs fois par mois doivent être titulaires. Il en résultera que les bénéficiaires ordinaires de la loi sur les congés payés verront leur indemnité de congé réduite de moitié. Il en sera, par conséquent, de même de la durée de leur repos annuel.

L'article 3 prévoit encore que le Fonds de Solidarité des Salariés sera, alimenté par le produit de la cotisation de 1/2 p. c. des salaires prévue par l'article 16 de la loi sur les congés payés et qui est normalement destinée à l'octroi de congés supplémentaires. Les protestations auxquelles la perception de cette cotisation de 1/2 p. c. a donné lieu dans certains milieux, nécessitent une mise au point qu'il paraît opportun d'effectuer ici.

Il est inexact de prétendre, comme d'aucuns l'ont fait, que la cotisation de 1/2 p. c. des salaires pour congés supplémentaires n'est destinée qu'à permettre de doubler le congé payé des adolescents de moins de 18 ans. La vérité est que l'article 2 de la loi sur les congés payés (1) prévoit que la durée des congés doit être doublée en faveur des adolescents, mais aussi que des congés supplémentaires pourront être accordés d'après les possibilités financières de la Caisse Nationale Auxiliaire, à certaines autres catégo-

steed worden, stemmen bijgevolg overeen met 50 t. h. van de verlofbezoldiging die in beginsel wordt gevestigd door het aanbrengen van zegels op de kaarten, welke al de meer dan eens per maand betaalde arbeiders dienen te bezitten. Daaruit volgt dat de gewone gerechtigden op de bij de wet voorziene voordeelen inzake betaald verlof, hun verlopsbezoldiging voor de helft verminderd zullen zien. Bijgevolg zal ook de duur van hun jaarlijksch verlof met de helft worden verminderd.

Bij artikel 3 wordt nog voorzien dat het Solidariteitsfonds der loonarbeiders gestijfd zal worden door de opbrengst van de bijdragen van 1/2 t.h. der loonen als voorzien bij artikel 16 van de wet betreffende de betaalde verlofdagen en welke normaal bestemd is voor het verleenen van bijkomend verlof. Het verzet, door de inning van deze bijdrage van 1/2 t. h. in sommige middens uitgelokt, vergt nadere toelichting welke het gepast schijnt hier te verstrekken.

Het is onjuist te beweren, zooals sommigen hebben gedaan, dat de bijdrage van 1/2 t. h. van de loonen voor bijkomende verlofdagen, enkel bestemd is om het betaald verlof van de jonge arbeiders, beneden de 18 jaar, te verdubbelen. De waarheid is dat luidens artikel 2 van de wet op de betaalde verlofdagen (1) de duur van het verlof dient verdubbeld ten behoeve van de jonge arbeiders, en ook dat bijkomende verlofdagen, volgens de financiële mogelijkheden van de Nationale Hulpkas, aan sommige andere categorieën

(1) ART. 2. —

Le nombre de jours de congé prévu ci-dessus pourra être augmenté par arrêté royal en fonction des possibilités financières de la Caisse Nationale Auxiliaire dont il est question à l'article 16 et après consultation du Conseil Supérieur du Travail et de la Prévoyance Sociale.

La durée du congé prévu au premier alinéa du présent article doit être doublée en faveur des membres du personnel âgés de moins de 18 ans accomplis au jour de l'acquisition du droit au congé.

(1) ART. 2. —

Het aantal hierboven voorziene verlofdagen kan worden verhoogd bij koninklijk besluit, naarmate van de geldelijke middelen van de Nationale Hulpkas waarvan sprake in artikel 16 en na raadpleging van den Hoogen Raad voor Arbeid en Sociale Voorzorg.

De duur van het bij de eerste alinea van dit artikel voorgeschreven verlof moet worden verdubbeld, wat de leden van het personeel betreft, die minder dan volle 18 jaar oud zijn op den dag waarop zij het recht op verlof verkrijgen.

ries de travailleurs qui devront être déterminées, après consultation du Conseil Supérieur du Travail et de la Prévoyance Sociale.

D'autre part, l'article 16 de la loi sur les congés payés (1) précise explicitement que le paiement des allocations pour les jours de congé supplémentaires en général sera assuré par une cotisation de 1/2 p. c. des salaires à charge des employeurs.

C'est donc une erreur manifeste que d'affirmer que l'on a fait jusqu'ici payer aux chefs d'entreprise une cotisation représentant 3 ou 4 fois la charge réelle résultant du congé double des adolescents, puisque la loi prévoit clairement que la différence entre le produit de la cotisation de 1/2 p.c. des salaires et la charge des congés doubles des adolescents, doit être affectée à des congés supplémentaires en faveur d'autres travailleurs. Quoi qu'il en soit, cette cotisation supplémentaire de 1/2 p. c. sera affectée en vertu du projet de loi et ce à partir du 1^{er} avril 1940, au Fonds de Solidarité des Salariés. Les congés supplémentaires à octroyer à certaines catégories de travailleurs adultes seront donc reportés à des temps meilleurs. Quant aux congés doubles des adolescents, il résulte explicitement de l'article 5 du projet de loi que le produit de la cotisation de 1/2 p. c. des salaires, perçue du 1^{er} avril 1939 au 31 mars 1940, servira à l'octroi de ces congés doubles en 1940 et au cours des années suivantes, si l'importance du capital

van arbeiders mogen worden toegestaan, die bepaald worden na raadpleging van den Hoogen Raad van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Anderzijds, bij artikel 16 der wet op de betaalde verlofdagen (1) wordt uitdrukkelijk bepaald dat het uitbetalen der vergoedingen voor de bijkomende verlofdagen in het algemeen zal verzekerd worden door een bijdrage van 1/2 t. h. ten laste van de werkgevers.

Er wordt dus een grove vergissing begaan wanneer er beweerd wordt dat men tot nu toe aan de ondernemingshoofden een bijdrage heeft doen betalen welke 3 of 4 maal den werkelijken last, welke uit het dubbel verlof van de jonge arbeiders voortvloeit, vertegenwoordigt, aangezien er bij de wet duidelijk voorzien wordt dat het verschil tusschen de opbrengst van de bijdrage van 1/2 t. h. der loonen en den last van het dubbel verlof van de jonge arbeiders, moet bestemd worden voor het bijkomende verlof ten bate van andere arbeiders. Wat er ook van zij, deze bijkomende bijdrage van 1/2 t. h., zal krachtens het wetsontwerp en van 1 April 1940 af aan het Solidariteitsfonds der loonarbeiders worden toegewezen. Het aan sommige categorieën van volwassen arbeiders te verleenen bijkomend verlof zal dus tot betere tijden uitgesteld worden. Wat het dubbel verlof van de jonge arbeiders aangaat, uit artikel 5 van het wetsontwerp volgt uitdrukkelijk dat de opbrengst van de van 1 April 1939 tot 31 Maart 1940 geïnde bij-

(1) ART. 16. — Il est institué une Caisse Nationale Auxiliaire des congés payés, dont les statuts seront déterminés par arrêté royal.

Cette Caisse, qui jouira de la personnalité civile, sera gérée par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Cette Caisse aura, en même temps, comme attribution, le paiement des allocations pour les jours de congés supplémentaires visés aux alinéas 2 et 3 de l'article 2. Elle sera alimentée par une cotisation à charge des employeurs, égale à 1/2 p. c. du salaire.

Les modalités de versement de cette contribution et celles relatives à la réglementation des congés supplémentaires seront fixées par arrêté royal.

(1) ART. 16. — Er wordt een Nationale Hulpkas voor betaalde verlofdagen tot stand gebracht, waarvan de statuten bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Deze kas, die rechtspersoonlijkheid bezit, wordt door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas beheerd.

Deze Kas, zal tevens in haar bevoegdheid hebben het uitbetalen der vergoedingen voor de bijkomende verlofdagen waarvan sprake in de alinea's 2 en 3 van artikel 2. Zij wordt gespijsd door een bijdrage ten laste der werkgevers, gelijk aan 1/2 t. h. van het loon.

De wijze van storting dezer bijdrage en de modaliteiten tot regeling der bijkomende verlofdagen worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

constitué de la sorte permet de poursuivre l'octroi de ces congés doubles jusqu'à la fin de la crise européenne.

Il est à remarquer, au surplus, que puisque les congés ordinaires sont appelés, à partir de 1941, à être provisoirement réduits de moitié, les congés doubles des adolescents subiront mathématiquement la même réduction que les congés ordinaires. Il pourra se faire ainsi que les adolescents de moins de 18 ans au 31 mars 1941 bénéficier au cours des mois suivants d'un congé ordinaire de trois jours qui pourra être doublé et leur assurera ainsi six jours de vacances au lieu des douze jours auxquels ils auraient eu normalement droit.

L'article 4 du projet de loi permet au Roi, après consultation des organisations ouvrières les plus représentatives, de décider que la cotisation patronale de 1/2 p. c. des salaires perçue du 1^{er} avril 1939 au 31 mars 1940, et dont il vient d'être question à propos de l'article 3, sera également détournée de son usage normal, à savoir le congé double des adolescents, pour être affectée au Fonds de Solidarité des Salariés.

Le même article reconnaît au Roi les mêmes prérogatives, moyennant les mêmes réserves, en ce qui concerne les sommes que les employeurs continueront à affecter aux congés ordinaires des membres de leur personnel et qui, ainsi que nous l'avons expliqué plus haut, seront automatiquement réduits de moitié. De cette façon, dans l'avenir, si les circonstances viennent à l'exiger, l'application de la loi sur les congés payés serait complètement suspendue à l'égard des travailleurs

drage van 1/2 t. h. der loonen zal dienen tot het toekennen van dit dubbel verlof in 1940 en in den loop van de volgende jaren, indien het beloop van het op deze wijze gevestigd kapitaal toelaat dit dubbel verlof te blijven verleenen totdat de Europeesche crisis geëindigd is.

Er dient bovendien opgemerkt dat, aangezien het gewoon verlof, van 1941 af, voorloopig met de helft gaat verkort worden, het dubbel verlof van de jonge arbeiders op wiskundige wijze dezelfde verkorting als het gewoon verlof zal ondergaan. Zoo kan het gebeuren dat de jonge arbeiders die op 31 Maart 1941 nog geen 18 jaar oud zijn, in den loop van de volgende maanden een gewoon verlof van drie dagen genieten, hetwelk zal kunnen verdubbeld worden, zoodat zij zes dagen verlof zullen krijgen in stede van de twaalf dagen waarop zij normaal recht hadden.

Bij artikel 4 van het wetsontwerp wordt den Koning ertoe gemachtigd, na raadpleging van de meest representatieve arbeidersorganisaties, te besluiten dat de werkgeversbijdrage van 1/2 t. h. der loonen, die van 1 April 1939 tot 31 Maart 1940 werd geëind en zooeven in verband met artikel 3 werd bedoeld, ook van haar normale bestemming, namelijk het dubbel verlof van de jonge arbeiders, zal afgewend worden tot stijving van het Solidariteitsfonds der loonarbeiders.

Bij hetzelfde artikel wordt aan den Koning, onder hetzelfde voorbehoud, hetzelfde recht van initiatief erkend, ten aanzien van de sommen welke de werkgevers verder aan het gewoon verlof der leden van hun personeel zullen besteden en die, gelijk wij reeds hebben uitgelegd, automatisch met de helft zullen verlaagd worden. Aldus zou, indien de omstandigheden het mochten vereischen, de toepassing van de wet op de betaalde verlofdagen voor de bedoelde arbeiders in de toe-

en cause, mais les charges que cette loi impose aux employeurs seront maintenues intégralement et affectées au Fonds de Solidarité des Salariés.

Remarquons encore à ce propos que quel que soit le moment auquel la crise internationale viendra à prendre fin, le rétablissement du régime normal des congés payés s'opérera aisément et dans un délai qui ne pourra jamais dépasser dans l'hypothèse la plus défavorable, la période de douze mois devant laquelle l'on se trouvera en ce moment. Il y aura lieu d'apprécier alors les avantages ou les inconvénients d'un premier rétablissement partiel dont on ne peut envisager aujourd'hui les modalités possibles.

Les articles 5 et 6 ne font que préciser les conséquences que l'application des articles 3 et 4 doit entraîner au point de vue de l'exécution de la loi sur les congés annuels payés. Ces articles coupent court à toute discussion quant aux effets temporaires de la loi nouvelle sur le mécanisme des congés payés.

C'est également pour éviter toute équivoque que l'article 7 du projet souligne que la suspension des congés payés résultant de l'application des articles précédents pourrait jouer sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 29 août 1939 qui a permis au Gouvernement d'autoriser dans des cas spéciaux certaines dérogations particulières et individuelles à l'application de la loi sur les congés payés, lorsque l'intérêt général l'exige.

L'article 8 ne fait que consacrer les commentaires explicatifs donnés ci-dessus à propos de l'article 3, et d'où il résulte que la loi sur les congés payés

komst geheel opgeschorst worden, terwijl de bij die wet aan de werkgevers opgelegde lasten ten volle gehandhaafd en tot het Solidariteitsfonds der loonarbeiders bestemd zullen worden.

Laten wij te dien opzichte nog opmerken dat, op welk oogenblik de internationale crisis ook moge eindigen, de wedertoepassing van het normaal regime der betaalde verlofdagen gemakkelijk zal geschieden binnen een termijn, die in de ongunstigste onderstelling, geenszins langer zal mogen zijn dan de periode van twaalf maanden die op dat oogenblik zal aanvangen. Dan zal dienen geoordeeld over de voordeelen of de zwarigheden van een eerste gedeeltelijke wedertoepassing waarvan de mogelijke modaliteiten thans niet zijn te voorzien.

Artikelen 5 en 6 bevatten slechts de nauwkeurige bepaling van de gevolgen welke de toepassing van artikelen 3 en 4 ten aanzien van de uitvoering der wet op de betaalde verlofdagen met zich moet brengen. Die artikelen stellen een einde aan alle discussie omtrent de tijdelijke gevolgen der nieuwe wet op de regeling van het verlof met loon.

Het is ook om alle dubbelzinnigheid te vermijden dat bij artikel 7 van het ontwerp nadrukkelijk wordt bepaald dat de opschorsing van het verlof met loon, als gevolg van de toepassing der vorige artikelen, zou kunnen geschieden zonder afbreuk te doen aan de toepassing van het koninklijk besluit van 29 Augustus 1939, waarbij de Regeering er toe gemachtigd is, wanneer het algemeen belang het vereischt, in speciale gevallen sommige bijzondere en individuele afwijkingen van de toepassing der wet op de betaalde verlofdagen toe te staan.

Artikel 8 bevat slechts de bekrachtiging van de vorenstaande toelichtingen ten opzichte van artikel 3, waaruit blijkt dat de wet op de betaalde ver-

continuera à être appliquée sans aucun changement en ce qui regarde les travailleurs dont le salaire est effectivement payé par mois.

L'article 9 excepte de l'application des articles 3 et 4, c'est-à-dire, de la contribution au Fonds de Solidarité des Salariés, les ouvriers soumis au régime de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs. Ceci ne veut pas dire que les ouvriers mineurs ne soient pas tenus de faire le même sacrifice que les autres travailleurs, mais la part de cotisation patronale pour les congés payés, que les ouvriers mineurs abandonneront comme leurs collègues des autres professions, sera affectée au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs, à qui il appartiendra d'en déterminer l'utilisation. Les avantages sociaux tout particuliers dont bénéficient les ouvriers de nos charbonnages, justifient cette affectation spéciale de leurs cotisations en matière de congé payé, sous la réserve d'ailleurs des arrangements qui devront intervenir entre le Conseil d'administration du Fonds de Solidarité des Salariés et le Conseil d'administration du Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs. Il est à remarquer, en effet, que le Fonds de Solidarité des Salariés pourrait être amené à accorder certains avantages supplémentaires à d'anciens travailleurs de la mine, avantages qui justifieront l'intervention du Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs, puisque celui-ci monopolisera les ressources provenant des cotisations pour congés payés, versées désormais à ce même Fonds par les exploitants de charbonnages.

Les articles 10 et 11 sont relatifs aux mesures de contrôle nécessaires à l'observation de la présente loi. Ces articles ne font que consacrer les prérogatives traditionnelles reconnues depuis longtemps aux fonctionnaires chargés de surveiller l'observation des lois sociales.

lofdagen zonder eenige verandering verder zal toegepast blijven voor de arbeiders wier loon werkelijk per maand wordt uitbetaald.

Bij artikel 9 worden de arbeiders die onder het regime van de speciale wetgeving op het mijnwerkerspensioen vallen, van de toepassing van artikelen 3 en 4, dit is van de bijdrage voor het Solidariteitsfonds der loonarbeiders, uitgesloten. Dit beteekent geenszins dat de mijnwerkers zich niet dezelfde opofferingen als de andere arbeiders moeten getroosten, maar het deel der werkgeversbijdrage voor de betaalde verlofdagen, dat de mijnwerkers evenals hun genooten der andere beroepen zullen afstaan, zal besteed worden aan het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers, dat de aanwending ervan zal moeten bepalen. De zeer bijzondere sociale voordeelen welke de arbeiders van onze kolenmijnondernemingen genieten wettigen die speciale bestemming van hun bijdragen in zake betaalde verlofdagen, onder voorbehoud, trouwens, van de regelingen die tusschen den Raad van Beheer van het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders en den Raad van Beheer van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers zullen moeten getroffen worden. Er dient inderdaad opgemerkt dat het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders in de noodzakelijkheid kan gesteld worden, sommige bijkomende voordeelen te verleenen aan gewezen mijnwerkers, waardoor de tusschenkomst van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers zou gewettigd zijn, vermits dit Fonds alleen zal beschikken over de bijdragen voor de betaalde verlofdagen welke het voortaan van de mijnbazen zal ontvangen.

Artikelen 10 en 11 hebben betrekking op de noodige controlemaatregelen voor de naleving van deze wet. Deze artikelen bekrachtigen slechts de traditioneele rechten die sedert lang aan de met het toezicht op de naleving van de sociale wetten belaste ambtenaars zijn erkend.

Les articles 12 à 18 renferment les dispositions habituelles en matière de répression des infractions qui viendront à être constatées. L'on eut pu évidemment s'en référer aux dispositions correspondantes de la loi sur les congés payés mais, à la réflexion, il a paru préférable d'adapter les dispositions répressives aux modalités particulières prévues pour les cotisations à verser au Fonds de Solidarité des Salariés. Nul n'ignore, en effet, qu'en matière pénale, il ne peut être question d'application analogue et dès lors l'insertion de ces articles semble une solution meilleure au point de vue juridique.

L'article 19 consacre le principe de la rétroactivité de la présente loi au 1^{er} avril 1940 afin d'assurer au Fonds de Solidarité des Salariés les ressources immédiatement nécessaires.

Enfin, l'article 20 souligne le caractère éminemment temporaire des mesures prévues, puisqu'il précise que la présente loi demeurera en vigueur jusqu'à une date qui ne pourra excéder de plus de six mois la remise de l'armée sur pied de paix.

*Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale,*

De artikelen 12 tot 18 bevatten de gewone bepalingen in zake beteugeling van de inbreuken die mochten vastgesteld worden. Het ware natuurlijk mogelijk geweest naar de ermee overeenstemmende bepalingen der wet op de betaalde verlofdagen te verwijzen, maar na overweging is het verkieslijk gebleken de beteugelingsbepalingen aan te passen bij de bijzondere modaliteiten die voor de aan het Solidariteitsfonds der loonarbeiders te storten bijdragen zijn voorzien. Het is inderdaad bekend dat in strafzaken toepassing volgens overeenstemming niet mogelijk is en dienvolgens komt de opneming van deze artikelen voor als een betere oplossing in juridisch opzicht.

Bij artikel 19 wordt het beginsel van de terugwerkende kracht van deze wet tot 1 April 1940 vastgelegd, ten einde aan het Solidariteitsfonds der loonarbeiders de onmiddellijk noodige geldmiddelen te verzekeren.

Bij artikel 20, tenslotte, wordt op den wezenlijk tijdelijken aard der voorziene maatregelen nadruk gelegd, vermits het nauwkeurig bepaalt dat deze wet van kracht zal blijven tot op een datum die het weder op vredesvoet brengen van het leger niet met meer dan zes maanden mag overschrijden.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

BALTHAZAR.

**Projet de Loi portant institution d'un
« Fonds de Solidarité ».**

Léopold III,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre
du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale présentera, en
Notre nom, aux Chambres Législatives,
le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué auprès du Ministère
du Travail et de la Prévoyance Sociale
un fonds de solidarité appelé : « Fonds
de Solidarité des Salariés ».

Ce Fonds est autonome et doté
de la personnification civile; il peut
ester en justice.

Les Statuts du Fonds de Solidarité
des Salariés seront déterminés par un
arrêté royal qui fixera notamment la
composition et les pouvoirs du Conseil
d'administration.

ART. 2.

Le Fonds de Solidarité des Salariés
est destiné à couvrir les frais des
mesures d'ordre social, dont la nature
et l'importance seront déterminées par
arrêté royal, sur proposition de son
Conseil d'administration.

Ces mesures d'ordre social compor-
teront :

1° la compensation de la diminution
du montant des rentes de veuve d'un

**Wetsontwerp houdende oprichting van
een « Solidariteitsfonds ».**

Leopold III,

KONING DER BELGEN.

*Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !*

Op voordracht van Onzen Minister
van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg zal, in Onzen naam, bij de
Wetgevende Kamers, het ontwerp
van wet, waarvan de inhoud volgt,
indienen :

EERSTE ARTIKEL.

Bij het Ministerie van Arbeid en
Sociale Voorzorg wordt een fonds
gesticht onder de benaming « Solida-
riteitsfonds der Loonarbeiders ».

Dit Fonds is zelfstandig en bezit
rechtspersoonlijkheid; het kan in
rechte optreden.

De statuten van het Solidariteits-
fonds der Loonarbeiders worden be-
paald bij een koninklijk besluit, waar-
bij inzonderheid, de samenstelling en
de bevoegdheid van den Raad van
Beheer worden vastgesteld.

ART. 2.

Het Solidariteitsfonds der Loon-
arbeiders is bestemd tot het bestrijden
van de lasten medegebracht door de
sociale maatregelen, waarvan aard en
omvang, op voorstel van den Raad
van Beheer, bij Koninklijk besluit
zullen worden bepaald.

Deze sociale maatregelen behelzen :

1° het vergoeden der vermindering
van het bedrag der renten verkregen

assuré obligatoire en vertu de la loi du 15 décembre 1937 qui, en raison de son rappel sous les drapeaux, aurait interrompu les versements prescrits par la loi;

2^o l'octroi d'allocations complémentaires à certaines catégories de bénéficiaires de majorations de rente prévues par la loi du 15 décembre 1937;

3^o l'octroi d'allocations similaires à certains bénéficiaires des allocations de divers ordres actuellement servie en vertu des dispositions suivantes :

la loi du 1^{er} décembre 1928, modifiée par l'arrêté-loi du 31 mai 1933 et par la loi du 10 juin 1937 en faveur des estropiés et mutilés;

l'arrêté royal du 29 décembre 1926, visant certains accidentés du travail et pris en exécution de l'article 2 de la loi du 28 décembre 1926 contenant le Budget des Voies et Moyens pour l'exercice 1927;

l'arrêté royal du 31 mai 1933, modifiant le régime du chômage involontaire.

ART. 3.

Les ressources du Fonds de Solidarité des Salariés sont constituées par :

1^o une cotisation de 1 p. c. des salaires à charge des employeurs assujettis de plein droit à la loi du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 20 août 1938, concernant les congés annuels payés et ce à partir du 1^{er} avril 1940:

Cette cotisation sera prélevée sur la cotisation versée par les employeurs à concurrence de 2 p. c. des salaires en application de la loi sur les congés annuels payés et qui se trouvera ainsi

door de weduwen der overeenkomstig de wet van 15 December 1937 verplichte verzekerden, die wegens hun terugroeping onder de wapens, de bij de wet voorgeschreven stortingen zouden hebben onderbroken;

2^o het toekennen van aanvullende toeslagen aan zekere categorieën van begunstigten met de bij de wet van 15 December 1937 voorziene rente-toeslagen;

3^o het toekennen van dergelijke toeslagen aan sommige begunstigten met de toeslagen van verschillenden aard die thans worden uitgekeerd op grond van de volgende beschikkingen :

de wet van 1 December 1928, gewijzigd bij de besluitwet van 31 Mei 1933 en bij de wet van 10 Juni 1937 ten voordeele van de gebrekkigen en verminkten;

het koninklijk besluit van 29 December 1926, geldend voor sommige door arbeidsongeval getroffen en genomen in uitvoering van artikel 2 der wet van 28 December 1926 op de Begroting der Middelen voor het dienstjaar 1927;

het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 tot wijziging van het stelsel der werklozenvergoeding.

ART. 3.

Het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders wordt gespijsd met :

1^o een bijdrage van 1 t. h. op de loonen ten laste van de werkgevers die van rechtswege onderworpen zijn aan de wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij deze van 20 Augustus 1938, betreffende de jaarlijksche betaalde verlofdagen en dit van 1 April 1940 af.

Deze bijdrage wordt afgehouden van de overeenkomstig de wet op de jaarlijksche betaalde verlofdagen door de werkgevers ten beloope van 2 t. h. op de loonen gestorte bijdrage, waar-

réduite à 1 p. c. des salaires en vue de l'octroi des congés normaux.

2° Le produit de la cotisation de 1/2 p. c. des salaires prévue par l'article 16 de la loi sur les congés annuels payés et ce également à partir de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1940.

Les modalités de versement de ces deux contributions au Fonds de Solidarité des Salariés seront déterminées par arrêté royal. Cet arrêté fixera les mesures de contrôle qui seraient jugées nécessaires.

ART. 4.

Le Roi peut, après consultation des organisations ouvrières les plus représentatives, décider :

1° d'affecter en tout ou en partie au Fonds de Solidarité des Salariés le produit de la cotisation patronale de 1/2 p. c. des salaires due pour l'exercice allant du 1^{er} avril 1939 au 31 mars 1940, en vertu de l'article 16 de la loi sur les congés payés;

2° que, par dérogation à l'article 5 de la loi sur les congés annuels payés, les sommes dues par les employeurs pour le paiement des congés légaux ordinaires et déjà réduites conformément à l'article 3, seront en tout ou en partie affectées au Fonds de Solidarité des Salariés.

ART. 5.

Pendant la durée d'application de la présente loi, le nombre des jours de congé payé ordinaires, revenant de plein droit aux travailleurs en vertu de la loi du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 20 août 1938, sera réduit de moitié.

Par dérogation à l'article 2 de la loi susdite, les membres du personnel

van het voor het verleenen van normaal verlof bestemde bedrag aldus op 1 t. h. van de loonen wordt gebracht.

2° De opbrengst van de bij artikel 16 der wet op de betaalde verlofdagen voorgeschreven bijdrage van 1/2 t. h. op de loonen en dit insgelijks van het met 1 April 1940 ingaand dienstjaar af.

De modaliteiten van storting van deze twee aan het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders verschuldigde bijdragen worden bij koninklijk besluit bepaald. Bij dit besluit worden de noodige controlemaatregelen vastgesteld.

ART. 4.

Na raadpleging van de meest representatieve arbeidersgroepeerings kan de Koning beslissen :

1° de opbrengst van de, overeenkomstig artikel 16 der wet op de betaalde verlofdagen, over het dienstjaar 1 April 1939-31 Maart 1940 door de werkgevers verschuldigde bijdrage van 1/2 t. h. op de loonen geheel of gedeeltelijk aan het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders toe te wijzen;

2° met afwijking van artikel 5 der wet op de jaarlijksche betaalde verlofdagen, de door de werkgevers voor het verleenen van het gewoon wettelijk verlof verschuldigde bedragen, die reeds overeenkomstig artikel 3 werden verminderd, geheel of gedeeltelijk aan het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders toe te wijzen.

ART. 5.

Zoolang deze wet van toepassing blijft, wordt het getal der gewone betaalde verlofdagen waarop de arbeiders op grond van de wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij deze van 20 Augustus 1938, van rechtswege kunnen aanspraak maken, met de helft vermindert.

Met afwijking van artikel 2 van voormelde wet, hebben de leden van

occupés dans ou pour les entreprises et établissements visés par cette loi auront droit, après un an de service, à un congé annuel payé d'une durée de trois jours au moins.

L'octroi des congés supplémentaires, autres que ceux prévus en faveur des adolescents de moins de 18 ans, est suspendu.

L'octroi des congés payés doubles en faveur des adolescents de moins de 18 ans, se poursuivra à charge du produit de la cotisation patronale perçue pour les congés supplémentaires au cours de l'exercice allant du 1^{er} avril 1939 au 31 mars 1940, sauf application de l'article 4-1^o.

ART. 6.

En cas d'application du 2^o de l'article 4, un arrêté royal pourra réduire ou suspendre les congés légaux ordinaires dans la stricte mesure où les sommes restant dues par les employeurs pour le paiement de ces congés seraient affectées au Fonds de Solidarité des Salariés.

ART. 7.

Les articles 5 et 6 ne préjudicieront en rien aux dispositions de l'arrêté royal du 29 août 1939 pris en vertu de la loi du 16 juin 1937 et permettant de déroger, en cas de renforcement ou de mobilisation de l'armée, aux prescriptions de la loi du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 20 août 1938, concernant les congés annuels payés ainsi qu'aux arrêtés pris en exécution de cette loi.

ART. 8.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 5 ne sont pas applicables aux travailleurs dont le salaire est effectivement payé par mois et dont la rémunération de

het personeel werkzaam in of voor de bij de wet bedoelde ondernemingen en inrichtingen recht, na één jaar dienst, op een jaarlijksch betaald verlof van minstens drie dagen.

Het verleenen van bijkomende verlofdagen, andere dan deze toegekend aan jongelieden beneden 18 jaar, wordt geschorst.

Behalve wanneer artikel 4, 1^o wordt toegepast, zal het dubbel betaald verlof aan de jongelieden beneden 18 jaar verder worden verleend door middel van de opbrengst der werkgeversbijdrage geëind tijdens het dienstjaar 1 April 1939-31 Maart 1940 voor de bijkomende verlofdagen.

ART. 6.

Wanneer artikel 4, 2^o wordt toegepast kan bij koninklijk besluit het gewoon wettelijk verlof worden verminderd of geschorst in dezelfde mate waarin de voor het betalen van dit verlof door de werkgevers verschuldigde gelden aan het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders zouden worden toegewezen.

ART. 7.

Artikelen 5 en 6 doen geen afbreuk aan de beschikkingen van het koninklijk besluit van 29 Augustus 1939, getroffen op grond der wet van 16 Juni 1937 en waarbij het wordt toegelaten, in geval van versterking of mobilisatie van het leger af te wijken van de voorschriften der wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij deze van 20 Augustus 1938, betreffende de jaarlijksche betaalde verlofdagen, alsmede van de besluiten getroffen ter uitvoering van die wet.

ART. 8.

Alinea's 1 en 2 van artikel 5 gelden niet voor arbeiders wier loon werkelijk per maand wordt uitbetaald en wier verlofbezoldiging niet door middel van

congé ne fait pas l'objet de versements à la Caisse Nationale Auxiliaire des congés payés ou à une caisse particulière.

ART. 9.

Sont exceptés de l'application des dispositions des articles 3 et 4. les ouvriers soumis au régime de la législation spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs. En ce qui concerne ces derniers et par dérogation aux articles 2 et 5 de la loi du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 29 août 1938, concernant les congés annuels payés, le produit de la cotisation de 2 p. c. des salaires, due par les employeurs sera, à partir du 1^{er} avril 1940, affecté au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs, à concurrence de la moitié, soit à raison de 1 p. c. des salaires.

Par dérogation à l'article 16 de la loi susdite du 8 juillet 1936, modifiée par celle du 20 août 1938, le produit de la cotisation de 1 2 p. c. des salaires, due par les employeurs, sera également, à partir du 1^{er} avril 1940, affecté au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs.

En cas d'application de l'article 4, 2^o, les sommes restant dues par les employeurs pour le paiement des congés légaux ordinaires des mêmes ouvriers mineurs, seront pareillement affectées au même Fonds National de Retraite.

Un arrêté royal, pris sur avis du Conseil d'administration dudit Fonds National, déterminera l'utilisation spéciale du produit des cotisations patronales visées aux alinéas 1 à 3.

ART. 10.

Les fonctionnaires désignés par le Gouvernement aux fins de surveiller l'exécution de la loi concernant les congés annuels payés, sont chargés

stortingen bij de Nationale Hulpkas voor betaalde verlofdagen of bij een particuliere kas wordt gevestigd.

ART. 9.

Het bepaalde onder artikelen 3 en 4 is niet toepasselijk op de werklieden waarvoor de speciale wetgeving op de mijnwerkerspensioenen geldt. Wat deze arbeiders betreft, wordt, met afwijking van artikelen 2 en 5 der wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij deze van 20 Augustus 1938, op de jaarlijksche betaalde verlofdagen, de opbrengst van de door de werkgevers verschuldigde bijdrage van 2 t. h. op de loonen, met ingang van 1 April 1940, voor de helft, dit is, ten beloope van 1 t. h. op de loonen, aan het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers toegewezen.

Met afwijking van artikel 16 van voormelde wet van 8 Juli 1936, gewijzigd bij deze van 20 Augustus 1938, wordt de opbrengst van de door de werkgevers verschuldigde bijdrage van 1,2 t. h. op de loonen eveneens van 1 April 1940 af aan het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers toegewezen.

Wanneer artikel 4, 2^o, wordt toegepast, worden de gelden die nog door de werkgevers zijn verschuldigd voor het betalen van het gewoon wettelijk verlof derzelfde mijnwerkers eveneens aan hetzelfde Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers toegewezen.

Op advies van den Raad van Beheer van bedoeld Nationaal Fonds, wordt bij koninklijk besluit de speciale bestemming der opbrengst van de onder alinea's 1 tot 3 bedoelde werkgeversbijdragen bepaald.

ART. 10.

De ambtenaren, aangewezen door de Regeering om te waken over de uitvoering van de wet op de jaarlijksche betaalde verlofdagen worden er

également de surveiller l'exécution de la présente loi, sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

ART. II.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent ont la libre entrée des établissements exploités par les employeurs visés au 1^o de l'article 3.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires et les travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux, qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, adressée au contrevenant à peine de nullité.

ART. 12.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires qui ne se seront pas conformés aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de cette loi, seront punis d'une amende de 100 à 300 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

Ces peines s'appliqueront notamment :

1^o à l'employeur, à son mandataire ou à son préposé qui n'aurait pas payé dans les conditions réglementaires les cotisations patronales visées aux articles 3 et 9.

2^o à l'employeur, à son mandataire ou à son préposé qui n'aurait pas payé dans les mêmes conditions la cotisation patronale éventuellement due au Fonds de Solidarité des Salariés en application de l'article 4, 2^o.

eveneens mede belast de hand te houden aan de naleving van deze wet, en van de krachtens de beschikkingen dezer wet getroffen koninklijke besluiten, onverminderd de plichten die aan de officieren van gerechtelijke politie zijn opgelegd.

ART. II.

De krachtens voorgaand artikel aangewezen ambtenaren hebben vrijen toegang tot de inrichtingen, geëxploiteerd door de onder artikel 3, 1^o bedoelde werkgevers.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers en de arbeiders zijn ertoe gehouden hun de inlichtingen te verstrekken die zij vragen om zich te vergewissen of de wet wordt nageleefd.

Bij overtreding, maken deze ambtenaren processen-verbaal op, welke rechtsgeldig zijn, behoudens tegenbewijs.

Een afschrift van dit proces-verbaal dient, op straf van nietigheid, binnen de acht en veertig uren aan den overtreder te worden gezonden.

ART. 12.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers, die de beschikkingen van deze wet of van de ter uitvoering daarvan getroffen besluiten niet naleven, worden gestraft met een geldboete van 100 tot 300 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand.

Deze straffen zijn inzonderheid toepasselijk op :

1^o den werkgever, zijn aangestelde of lasthebber die de onder artikelen 3 en 9 bedoelde werkgeversbijdragen niet onder de reglementaire voorwaarden betaalt;

2^o den werkgever, zijn aangestelde of lasthebber die niet, onder dezelfde voorwaarden de werkgeversbijdrage betaalt, dewelke bij toepassing van artikel 4, 2^o aan het Solidariteitsfonds der Loonarbeiders kan verschuldigd

ART. 13.

L'amende prévue à l'article 12 sera appliquée autant de fois qu'il y aura de travailleurs pour lesquels les cotisations n'auront pas été payées, sans que toutefois la somme des amendes puisse dépasser 2,000 francs.

ART. 14.

Les employeurs, leurs préposés ou mandataires et les travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance de l'observation de la présente loi ou qui ne se seront pas conformés aux mesures prescrites en vue du contrôle, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 15.

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu de la présente loi, les peines établies par les trois articles précédents pourront être portées au double.

ART. 16.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés ou mandataires, investis d'un poste de surveillance ou de direction.

ART. 17.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} de ce Code seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 18.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi et des arrêtés royaux pris en exécution de celle-ci, est prescrite après une année révolue, à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 13.

De onder artikel 12 voorziene geldboete wordt zoo dikwijls toegepast als er arbeiders zijn waarvoor de bijdragen niet werden afbetaald, zonder dat nochtans het totaal der geldboeten 2,000 frank mag te boven gaan.

ART. 14.

De werkgevers, hun aangestelden of lasthebbers en de arbeiders die het toezicht over de naleving van deze wet belemmeren of de met het oog op de controle voorgeschreven maatregelen niet in acht nemen worden gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank, onverminderd de mogelijke toepassing van de straffen vermeld bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 15.

Bij herhaling binnen vijf jaar volgend op een krachtens deze wet opgehoopen veroordeeling, mogen de bij de drie voorgaande artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld.

ART. 16.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboeten opgelegd aan hun met het toezicht of het bestuur belaste aangestelden of lasthebbers.

ART. 17.

Met afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van het 1^e boek van dit Wetboek op de bij deze wet voorziene misdrijven van toepassing.

ART. 18.

De strafvordering op grond van een inbreuk op de bepalingen van deze wet of van de ter uitvoering daarvan getroffen koninklijke besluiten, verjaart na één vol jaar met ingang van den dag waarop het misdrijf werd gepleegd.

Dispositions complémentaires.

ART. 19.

Les cotisations perçues au profit du Fonds de Solidarité des Salariés, conformément à l'article 3 de la présente loi, sont exigibles avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1940.

ART. 20.

La présente loi demeurera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par arrêté royal, mais qui ne pourra excéder de plus de six mois la remise de l'armée sur pied de paix.

Donné à

Bijkomende bepalingen.

ART. 19.

De bijdragen verschuldigd aan het Solidariteits fonds der Loonarbeiders, overeenkomstig artikel 3 van deze wet, zijn invorderbaar met terugwerkende kracht tot 1 April 1940.

ART. 20.

Deze wet blijft van kracht tot een bij koninklijk besluit te bepalen datum dewelke het terugbrengen van het leger op vredesvoet met niet meer dan zes maanden mag overschrijden.

Gegeven te

LÉOPOLD:

Par le Roi :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

Van Koningswege :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

BALTHAZAR.